

E10 - Spiral: Howling Sword, Rusty Nail

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Dram

...nis.

[00:05] Dram

...donis.

[00:08] Dram

Adonis.

[00:13] Adonis

Where am I?

[00:26] Dram

Greetings, Adonis the Question.

[00:36] Dram

Welcome to the Army of Insatiable Emptiness.

[00:45] Adonis

Who are you?

[00:48] Dram

I've been waiting for you.

[00:51] Dram

Both I and that sword there.

[00:54] Adonis

What sword?

[00:58] Adonis

What's this?

[01:03] Adonis

I can't! My hands will...

[01:18] Rusty Nail

Nowhere...

[01:22] Adonis

What *is* this thing?!

[01:24] Dram

Your sword, Adonis the Question.

[01:28] Dram

I made it, and not even

I could grasp its true form.

[01:35] Dram

But your form guides it.

[01:38] Adonis

You made this?

[01:42] Dram

I am Dram,

[01:45] Dram

the swordwright who shaped Runding.

[01:47] Adonis

I knew it!

[01:49] Dram

That sword strives to gain greater
power through meeting you.

[01:55] Dram

The ever-withering force of death.

[01:59] Adonis

The force of death...

[02:01] Dram

Rusty Nail is a fitting
instrument for you to play.

[02:06] Dram

That is the name of the form
I saw in its steel.

[02:10] Adonis

Rusty Nail...

[02:14] Adonis

This is my sword.

[02:17] Adonis

This monster of a sword... is mine?

[02:21] Adonis

The first sword that's really mine!

[02:34] Sian

Give me one reason I should teach this lout.

[02:39] Dram

No one else can.

[02:41] Dram

I'd like you to stake your pride
as an Enola on this job,

[02:45] Dram

Sian.

[02:47] Adonis

Sian Lablac?

[02:51] Sian

Submit to me, starting now.

[02:54] Sian

I'll teach you how to swing that sword.

[03:59] Bennett

Oh? Now this is a surprise.

[04:03] Bennett

We hadn't heard from you in so long we were getting worried.

[04:06] Bennett

Come on in.

[04:09] Bennett

Belle?

[04:11] Belle

I couldn't do it.

[04:13] Gwyn

The door to journeys must be a real tough nut to crack.

[04:17] Belle

Gwyn, when's the next battle?

[04:21] Gwyn

It starts in three days.

[04:23] Gwyn

We'll be fighting over farmland. Why?

[04:26] Belle

I want you to include me.

[04:28] Gwyn

You, Belle?

[04:29] Gwyn

What brought this on?

[04:31] Belle

I want to swing my sword.

[04:37] Gwyn

She looks white as a sheet,

[04:39] Gwyn

and she's still looking for a swordfight?

[04:42] Gwyn

There's always some love affair at the bottom of such things.

[04:46] Bennett

What do you have to sulk about?

[04:49] Bennett

You've got that foulmouthed Underdog girl, remember?

[04:53] Gwyn

And you never stick to one partner.

[04:56] Gwyn

You've got nothing to hold over my head.

[05:00] Bennett

She's special, that girl.

[05:04] Bennett

You can't peg her age.

She's free of all external markers, too.

[05:09] Bennett

Beauty and ugliness no longer apply.

[05:12] Bennett

I'm almost jealous of her.

[05:16] Gwyn

She's after a companion
to go journeying with her,

[05:20] Gwyn

certainly not some passing fling.

[05:23] Bennett

I know that!

[05:25] Bennett

And no one can stick it out by her side
while she's gearing up to leave.

[05:31] Gwyn

Adonis signed up for one
hell of a responsibility.

[05:35] Bennett

Are you going to tell her
about your little plan?

[05:40] Gwyn

If she wants a traveling companion,
I want to show her

[05:46] Gwyn

that we can become something like
nomads *without* leaving Park City.

[06:05] Mist

Gwyn!

[06:07] Mist

Today, we settle things once and for all!

[06:10] Mist

I hope you're ready!

[06:14] Bennett

I see you two haven't changed.

[06:16] Gwyn

If I lose here, I join the Underdogs tomorrow.

[06:21] Bennett

Honestly, could you respect the rules
of Park City any less?

[06:24] Gwyn

Now then...

[06:26] Gwyn

You're up, Belle!

[06:28] Gwyn

I bet you're sick of waiting!

[06:29] Belle

Well, yeah.

[06:41] Belle

My body can't keep up with me.

[06:44] Belle

I'm rustier than I thought.

[06:52] Belle

My sword feels heavy.

[06:56] Belle

Why do I feel so powerless?

[06:59] Adonis

Can you?

[07:01] Adonis

Can you cut me?

[07:03] Belle

You bet I can!

[07:18] Belle

I'll kill you!

[07:32] Sian

*First off, cough up all
those swords you stole.*

[07:39] Sian

Well, I'll be.

[07:41] Sian

No wonder you've got people out for you.

[07:45] Sian

Okay, start by doubting even your doubts.

[07:49] Sian

You'll find your roots in that.

[07:51] Adonis

What?

[07:52] Sian

*I'm telling you to break every blade
here with your hands and that sword.*

[07:58] Sian

*You'll never beat my daughter
in this sorry state.*

[08:04] Adonis

What?!

[08:10] Adonis

M-My sword!

[08:12] Adonis

M-M-My...

[08:18] Sian

Don't panic, fool. Look closer.

[08:22] Sian

That sword withers without end.

[08:25] Sian

Don't get attached to a mere shell.

[08:30] Adonis

Just now, I felt like the sword
smiled at me a little.

[08:35] Sian

Glad to hear it.

[08:37] Sian

Now keep that spirit and come at me.

[08:49] Rusty Nail

Nowhere...

[09:02] Bennett

She's like a storm raging without a sound.

[09:05] Bennett

That's not Belle.

[09:07] Bennett

The real Belle has sunk somewhere deep below.

[09:11] Gwyn

And she'll drown if she stays there.

[09:15] Bennett

How can you be so calm?

[09:19] Gwyn

Say, Bennett,

[09:20] Gwyn

can you still see with that eye?

[09:24] Gwyn

Barely. Why?

[09:27] Gwyn

All mermaids act as guardian spirits

[09:30] Gwyn

in the mental plane counterpart to our world.

[09:36] Gwyn

That's the real reason you
reflect the minds of others,

[09:42] Gwyn

and why mermaids are
always both male and female.

[09:47] Bennett

But what can I do now?

[09:50] Bennett

I'm a half-baked mermaid,
stuck living out my life as a man.

[09:55] Gwyn

I wouldn't say that.

[09:57] Gwyn

Take this eye injury of yours.

[10:00] Gwyn

Have you ever thought about how mermaids'
physical wounds link to mental ones,

[10:04] Gwyn

and to your male and female selves?

[10:10] Bennett

Are you saying I should...

[10:13] Gwyn

No one else can do it.

[10:16] Gwyn

You can't tell me you don't know why
Belle only ever visits *your* place.

[10:28] Sian

That's one sword down.

[10:31] Sian

I'd call this a decent start.

[10:35] Sian

Eat and sleep. We start early tomorrow.

[10:38] Sian

Got that?

[10:44] Adonis

I'll kill you one day...

[11:00] Adonis

How much do you know about me?

[11:05] Dram

I grasped everything about you
when you turned up here.

[11:10] Adonis

How could you make this sword
without knowing me?

[11:15] Dram

I merely give the future form in steel.

[11:19] Adonis

The future?

[11:21] Dram

Steel takes the shape of a sword—its future.

[11:26] Dram

The sword draws in its wielder
and seeks to assume a fitting form.

[11:32] Adonis

Does that include Belle's Runding?

[11:38] Dram

Take a soak in the bath before you rest.

[11:41] Dram

I added medicine to heal your wounds.

[11:45] Dram

If you want a lullaby,

[11:47] Dram

I'll start telling you more tomorrow.

[11:54] Sian

Listen to the voice of the steel!

[11:56] Adonis

Damn it!

[11:56] Sian

Consider that sword your soulmate!

[12:00] Sian

Don't think of it as just a tool!

[12:07] Adonis

Kill me.

[12:09] Adonis

I'll take you out someday.

[12:11] Adonis

End me while you can.

[12:13] Adonis

Kill me!

[12:16] Sian

"The answer to our prayers," huh?

[12:18] Adonis

Why did you agree to instruct me?

[12:21] Sian

Because I'm an Enola.

[12:24] Sian

The form of my curse forces me to do so.

[12:31] (Flashback) Gaff

I'll carry on your teachings
for my brother as well as myself.

[12:36] (Flashback) Gaff

So please...

[12:37] (Flashback) Sian

Gaff.

[12:39] (Flashback) Gaff

Meister, continue our lessons!

[12:43] Sian

I made a mistake.

[12:46] Sian

I became a teacher to escape
my birth as Prince Fatal,

[12:51] Sian

but my swordplay felt like a deception,

[12:53] Sian

and I directed my frustrations
at the next Prince Fatal.

[13:09] (Flashback) Sian

This sword...

[13:12] (Flashback) Dram

Can you read it?

[13:16] (Flashback) Sian

"Enola."

[13:18] (Flashback) Dram

I've been waiting for you...

[13:22] (Flashback) Dram

for such a long, long time.

[13:27] Dram

That was me.

[13:30] Dram

Back when I only knew my male self,

[13:35] Dram

I came to Park City to find
the other side of me.

[13:39] Dram

There, I met a man named Gibson,

[13:42] Dram

who helped me while I
apprenticed as a swordwright.

[13:46] Dram

But I never awakened as a woman
while I was living with him.

[13:53] (Flashback) Sian

What a magnificent sword.

[13:55] (Flashback) Sian

With skills like yours,

[13:56] (Flashback) Sian

I hope you'll come to the castle.

[13:59] (Flashback) Dram

There, I shall entrust the shape
of the future to steel.

[14:12] (Flashback) Dram

Gibson...

[14:15] (Flashback) Gibson

Be happy.

[14:21] (Flashback) Sian

Are you really sure about this?

[14:25] (Flashback) Dram

I knew that I'd eventually have to betray

[14:28] (Flashback) Dram

either the person I care for most

[14:32] (Flashback) Dram

or the feelings that mean the most to me.

[14:50] (Flashback) Dram

Take me with you...

[14:54] (Flashback) Dram

to where the future I ought to shape is.

[15:00] (Flashback) Sian

King Rawhide has given a direct order.

[15:02] (Flashback) Sian

He wants you to carve steel
from the divine tree

[15:06] (Flashback) Sian

and fashion swords for the priesthood.

[15:09] (Flashback) Dram

What future will the divine tree show?

[15:17] (Flashback) Dram

Visions of ruin!

[15:19] (Flashback) Dram

Sacrifice for the sake of creation!

[15:21] (Flashback) Dram

It's rejecting me.

[15:24] (Flashback) Dram

Who are you waiting for?!

[15:30] Sian

Dram saw through the divine
tree's true nature at a glance.

[15:35] Sian

It left her no choice but to accept
divine rule as the Princess Laideronette.

[15:42] (Flashback) Solist

A Nidhogg has appeared!

[15:44] (Flashback) Solist

Some solist's axe consumed his soul!

[15:47] (Flashback) Sian

Who?! What's his name?

[15:49] (Flashback) Solist

Gibson.

[15:51] (Flashback) Dram

I made that sword!

[15:54] (Flashback) Dram

You're telling me it infected Gibson's soul?!

[15:57] (Flashback) Dram

Show me!

[15:58] (Flashback) Dram

Let me see Gibson's sword!

[16:14] (Flashback) Dram

It's that tree! The divine tree!

[16:17] (Flashback) Dram

Look at how warped it's become!

[16:22] (Flashback) Dram

The Ashes of the Tried...

[16:25] (Flashback) Dram

They're what turned Gibson's sword into *that*.

[16:29] (Flashback) Dram

You gave him the ashes?

[16:32] (Flashback) Dram

I see.

[16:34] (Flashback) Dram

That god's true power is erasing the future.

[16:40] (Flashback) Dram

I've been a fool not to realize it before now.

[16:46] Sian

After that,

[16:49] Sian

every sword Dram wrought came out abnormal.

[16:54] Sian

Blades no one could wield,
spells no one understood,

[16:58] Sian

designs that defied all comprehension...

[17:01] Sian

About the only decent one

[17:03] Sian

was the sword she gave to Gaff.

[17:06] Sian

And Dram carved the spells she engraved
on her swords into her own body.

[17:14] Dram

That was when I started hearing the voices.

[17:18] Dram

Despair for the present
and endless hope for the future.

[17:22] Shadows

Nowhere....

[17:23] Dram

Their hunger drew me to the darkness...

[17:30] Dram

As it did you.

[17:39] Adonis

What exactly are you people
trying to make me do?

[17:43] Sian

We need someone to doubt reason.

[17:47] Adonis

And just what *is* a "girl of reason," anyway?

SIGN "The Girl of Reason"

[17:51] Sian

The reason that exists
all throughout this world...

[17:55] Sian

She will demolish our ancient order
and bring a new world into being.

[18:01] Sian

She was also the immediate
impetus for my own journey.

[18:06] (Flashback) Sian

"The girl of reason"?

[18:08] Rabbitia

One of Denari Land's greatest mysteries.

SIGN Denari Land

[18:14] Sian

Guided by that revelation I received,

[18:17] Sian

I became a nomad.

[18:19] Sian

And at the end of my long journey,
I solved her riddle and raised her.

[18:24] Adonis

Belle, you mean?

[18:27] Sian

When I first laid eyes on Belle,
I felt the urge to kill.

[18:31] Sian

But I nevertheless resolved
to raise the girl of reason

[18:36] Sian

because she was waiting for me.

[18:39] Adonis

Don't tell me the
girl of reason is the gods'...

[18:42] Sian

Behind her lies the true god
who dispatched Deus Ex Machina

[18:46] Sian

to rule the realms of paradise
in the ancient age of gods.

[18:53] Sian

Discover the rest for yourself,

[18:56] Sian

unless you'd rather die here.

[19:02] Adonis

We're basically playing at being family.

[19:05] Adonis

Life would be so much easier if
playing house could save anyone.

[19:09] Adonis

You know the vision of the
future you left in Runding?

[19:13] Adonis

I want to see it, too.

[19:17] Dram

I made that sword of steel yet to ripen.

[19:21] Dram

It is forever being born.

[19:24] Dram

I made your sword of steel rusted to nothing.

[19:28] Dram

It is forever withering.

[19:31] Adonis

I think I understand

[19:33] Adonis

what you want me to do with
this sword. To that god...

[19:38] Adonis

and to Belle.

[19:41] Adonis

You'd better not touch my hands.

[19:44] Dram

Only because you define your curse that way.

[19:51] Dram

You are the wellspring of your curse.

[19:54] Dram

The true identity of what fills
your world with enmity and hate.

[20:03] Adonis

What?

[20:05] Adonis

You're telling me it was that simple?

[20:10] Adonis

I was born without a mother,
so I grew up without drinking mother's milk.

[20:18] Adonis

Without enough warmth.

[20:21] Dram

It's all right.

[20:48] Adonis

I've seen it.

[20:49] Sian

Oh?

[20:51] Adonis

I think I understand why I'm
the one to wield this sword.

[20:58] Sian

Come at me.

[21:29] Rusty Nail

Nowhere...

[21:34] Sian

The child we need.

[21:37] Adonis

*To truly doubt has no meaning!
It doesn't even need a reason!*

[21:43] Adonis

*Whatever I question with this
sword just withers forever*

[21:48] Adonis

*as the darkness of the
future swallows it whole!*

[21:54] Dram

I give you the fangs of the
Army of Insatiable Emptiness.

[21:59] Dram

Child of darkness,

[22:01] Dram

by welcoming you into its ranks, the army
will render its own theme unshakable.

[22:33] Adonis

Darkness turned out to be warmer than light.

[22:38] Adonis

That's the whole of my motif.

[22:41] Rusty Nail

Nowhere...

[22:47] Shadows

Nowhere...

[22:55] Shadows

Nowhere... Nowhere...

[23:09] (Flashback) Dram

You're waiting too...

[23:13] (Flashback) Dram

For the girl of reason...

SIGN Tenth Movement

SIGN Spiral: Howling Sword, Rusty Nail

[23:25] Belle

Moonwork. "To do as the moon."

[23:27] Gwyn

I want to risk my life!

[23:28] Bennett

Stop it, Benedictine!

[23:30] Kitty

May I ask you a question?

[23:31] Adonis

...for you to come die at my hand.

[23:33] Sherry

I can never sing again!

[23:36] Young Belle?

Forever in the stone.

Revision #1

Created 2025-04-02 21:40:29 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 21:40:29 UTC by whimsee